

**Библиотека драматургии  
Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Софокл**

---

**Эдип-царь**

Перевод с древнегреческого  
Сергея Шервинского

**Софокл**  
**Царь Эдип**  
Серия «Библиотека  
драматургии Агентства ФТМ»

*Текст предоставлен правообладателем*  
*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=127700](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=127700)*  
*ISBN 978-5-4467-0460-6*

**Аннотация**

«О деда Кадма юные потомки!  
Зачем сидите здесь у алтарей,  
Держа в руках молитвенные ветви,  
В то время как весь город фимиамом  
Наполнен, и моленьями, и стоном?  
И потому, желая самолично  
О всем узнать, я к вам сюда пришел, —  
Я, названный у вас Эдипом славным.  
Скажи мне, старец, — ибо речь вести  
Тебе за этих юных подобает, —  
Что привело вас? Просьба или страх?  
С охотой все исполню: бессердечно  
Не пожалеть явившихся с мольбой...»

# Содержание

Действующие лица	5
Пролог	6
Парод	18
Эпизодий первый	22
Конец ознакомительного фрагмента.	34

# Софокл

## Царь Эдип

### *Трагедия*

*Все права защищены. Никакая часть электронной версии этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети Интернет и в корпоративных сетях, для частного и публично-го использования без письменного разрешения владельца авторских прав.*

© Электронная версия книги подготовлена компанией ЛитРес ([www.litres.ru](http://www.litres.ru))

\* \* \*

# Действующие лица

Эдип.

Жрец.

Креонт.

Хор фиванских старейшин.

Тиресий.

Иокаста.

Вестник.

Пастух Лая.

Домочадец Эдипа.

# Пролог

## Эдип

О деда Кадма юные потомки!  
Зачем сидите здесь у алтарей,  
Держа в руках молитвенные ветви,  
В то время как весь город фимиамом  
Наполнен, и моленьями, и стоном?  
И потому, желая самолично  
О всем узнать, я к вам сюда пришел, —  
Я, названный у вас Эдипом славным.  
Скажи мне, старец, – ибо речь вести  
Тебе за этих юных подобает, —  
Что привело вас? Просьба или страх?  
С охотой все исполню: бессердечно  
Не пожалеть явившихся с мольбой.

## Жрец

Властитель края нашего, Эдип!  
Ты видишь – мы сидим здесь, стар и млад:

Одни из нас еще не оперились,  
Другие годами отягчены —  
Жрецы, я — Зевсов жрец, и с нами вместе  
Цвет молодежи. А народ, в венках,  
На торге ждет, у двух святынь Паллады  
И у пророческой золы Исмена.  
Наш город, сам ты видишь, потрясен  
Ужасной бурей и главы не в силах  
Из бездны волн кровавых приподнять.  
Зачахли в почве молодые всходы,  
Зачах и скот; и дети умирают  
В утробах матерей. Бог-огненосец —  
Смертельный мор — постиг и мучит город.  
Пустеет Кадмов дом, Аид же мрачный  
Опять тоской и воплями богат.  
С бессмертными тебя я не равняю, —  
Как и они, прибегшие к тебе, —  
Но первым человеком в бедах жизни  
Считаю и в общении с богами.  
Явившись в Фивы, ты избавил нас  
От дани той безжалостной вещунье,  
Хоть ничего о нас не знал и не был  
Никем наставлен; но, ведомый богом,  
Вернул нам жизнь, — таков всеобщий глас.  
О наилучший из мужей, Эдип,  
К тебе с мольбой мы ныне прибегаем:  
Найди нам оборону, вняв глагол  
Божественный иль вопросив людей.  
Всем ведомо, что опытных советы

Благой исход способны указать.  
О лучший между смертными! Воздвигни  
Вновь город свой! И о себе подумай:  
За прошлое «спасителем» ты назван.  
Да не помянем впредь твоё правленье  
Тем, что, поднявшись, рухнули мы вновь.  
Восстанови свой город, – да стоит он  
Неколебим! По знаменью благому  
Ты раньше дал нам счастье – дай и ныне!  
Коль ты и впредь желаешь краем править,  
Так лучше людным, не пустынным правь.  
Ведь крепостная башня иль корабль —  
Ничто, когда защитники бежали.

## Эдип

Несчастные вы дети! Знаю, знаю,  
Что надо вам. Я вижу ясно: все  
Страдаете. Но ни один из вас  
Все ж не страдает так, как я страдаю:  
У вас печаль лишь о самих себе,  
Не более, – а я душой болею  
За город мой, за вас и за себя.  
Меня будить не надо, я не сплю.  
Но знайте: горьких слез я много пролил,  
Дорог немало думой исходил.



Размыслив, я нашел одно лишь средство.  
Так поступил я: сына Менекея,  
Креонта, брата женина, отправил  
Я к Фебу, у оракула узнать,  
Какой мольбой и службой град спасти.  
Пора ему вернуться. Я тревожусь:  
Что приключилось? Срок давно истек,  
Положенный ему, а он все медлит.  
Когда ж вернется, впрямь я буду плох,  
Коль не исполню, что велит нам бог.

## **Жрец**

Ко времени сказал ты, царь: как раз  
Мне знак дают, что к нам Креонт подходит.

## **Эдип**

Царь Аполлон! О, если б воссияла  
Нам весть его, как взор его сияет!

## **Жрец**

Он радостен! Иначе б не украсил  
Свое чело он плодоносным лавром.

## **Эдип**

Сейчас узнаем. Он расслышит нас.  
Властитель! Кровный мой, сын Менекея!  
Какой глагол от бога нам несешь?

## **Креонт**

Благой! Поверьте: коль указан выход,  
Беда любая может благом стать.

## **Эдип**

Какая ж весть? Пока от слов твоих  
Не чувствую ни бодрости, ни страха.

## **Креонт**

Ты выслушать меня при них желаешь?  
Могу сказать... могу и в дом войти...

## **Эдип**

Нет, говори при всех: о них печалюсь  
Сильнее, чем о собственной душе.

## **Креонт**

Изволь, открою, что от бога слышал.  
Нам Аполлон повелевает ясно:  
«Ту скверну, что в земле выросла фиванской,  
Изгнать, чтоб ей не стать неисцелимой».

## **Эдип**

Каким же очищением? Чем помочь?

## **Креонт**

«Изгнанием иль кровь пролив за кровь, —  
Затем, что град отягощен убийством».

## **Эдип**

Но чью же участь понимает бог?

## **Креонт**

О царь, владел когда-то нашим краем  
Лай, – перед тем, как ты стал править в Фивах.

## **Эдип**

Слышал, – но сам не видывал его.

## **Креонт**

Он был убит, и бог повелевает,  
Кто б ни были они, отмстить убийцам.

## **Эдип**

Но где они? В каком краю? Где сыщешь  
Неясный след давнишнего злодейства?

## **Креонт**

В пределах наших, – он сказал: «Прилежный  
Найдет его, но не найдет небрежный».

## **Эдип**

Но дома у себя, или на поле,  
Или в чужом краю убит был Лай?

## **Креонт**

Он говорил, что бога спросить  
Отправился и больше не вернулся.

## **Эдип**

А из тогдашних спутников царя  
Никто не даст нам сведений полезных?

## **Креонт**

Убиты. Лишь один, бежавший в страхе,  
Пожалуй, нам открыл бы кое-что.

## **Эдип**

Но что? Порой и мелочь много скажет.  
Когда б лишь край надежды ухватить!

## **Креонт**

Он говорил: разбойники убили  
Царя. То было дело многих рук.

## **Эдип**

Но как решились бы на то злодеи,  
Когда бы здесь не подкупили их?

## **Креонт**

Пусть так... Но не нашлось в годину бед  
Отмстителя убитому царю.

## **Эдип**

Но если царь погиб, какие ж беды  
Могли мешать разыскивать убийц?

## **Креонт**

Вещунья-сфинкс. Ближайшие заботы  
Заставили о розыске забыть.

## **Эдип**

Все дело вновь я разобрать хочу.



К законному о мертвом попеченью  
Вернули нас и Аполлон и ты.  
Союзника во мне вы обретете:  
Я буду мстить за родину и бога.  
Я не о ком-нибудь другом забочусь, —  
Пятно снимаю с самого себя.  
Кто б ни был тот убийца, он и мне  
Рукою той же мстить, пожалуй, станет.  
Чтя память Лая, сам себе служу.  
Вставайте же, о дети, со ступеней,  
Молитвенные ветви уносите, —  
И пусть народ фиванский созовут.  
Исполню все: иль счастливы мы будем  
По воле божьей, иль вконец падем.

## **Жрец**

О дети, встанем! Мы сошлись сюда  
Спросить о том, что царь и сам поведал.  
Пусть Аполлон, пославший нам вещанье,  
Нас защитит и уничтожит мор.

*Уходят.*

# Парод

## ХОР

### СТРОФА 1

Сладкий Зевса глагол! От златого Пифона  
Что приносишь ты ныне  
В знаменитые Фивы?  
Трепещу, содрогаюсь смущенной душой.  
Исцелитель-Делиец!  
Вопрошаю почтительно:  
Нового ль ждешь ты служения  
Иль обновленного прежнего  
По истечении лет?  
О, поведай, бессмертный,  
Порожденный златою Надеждой глагол!

### АНТИСТРОФА 1

Ныне первой тебя призываю, дочь Зевса,  
Афина бессмертная!  
И сестру твою, деву  
Артемиду, хранящую нашу страну,  
Чей на площади главной  
Трон стоит достославный,  
И Феба, стрелка несравненного!  
Три оразителя смерти!  
Ныне явитесь! Когда-то  
Отогнали вы жгучий  
Мор, напавший на город! Явитесь же вновь!

## **СТРОФА 2**

Горе! Меры нет напастям!  
Наш народ истерзан мором,  
А оружия для защиты  
Мысль не в силах обрести.  
Не возрастают плоды нашей матери Геи,  
И не в силах родильницы вытерпеть мук.  
Посмотри на людей, – как один за другим  
Быстрокрылыми птицами мчатся они  
Огненосного мора быстрее  
На побережья закатного бога.

## АНТИСТРОФА 2

Жертв по граду не исчислить.  
Несхороненные трупы,  
Смерти смрад распространяя,  
Неоплаканы лежат.  
Жены меж тем с матерями седыми  
Молят, припав к алтарям и стенам,  
Об избавленье от тягостных бед.  
Смешаны вопли с пеанами светлыми.  
О золотая дочь Зевса, явись  
Ясноликой защитой молящим!

## СТРОФА 3

Смерти пламенного бога,  
Что без медного щита  
Нас разит под крики бранные, —  
Молим: в бегство обрати  
Из земли родной и ввергни  
В бездну Амфитриты!  
Иль умчи к берегам без пристанищ,  
Где бушует фракийский прибой  
Ибо мочи не стало:

Что ночь закончить не успеет,  
То, встав, заканчивает день.  
Ты, держащий в руке мощь пылающих молний,  
Зевс-отец, порази его громом своим!

### АНТИСТРОФА 3

Ты мечи, о царь Ликейский,  
С тетивы, из злата скрученной,  
Стрелы тучей на врага!  
Да метнет и Артемида  
Пламена, что в дланях держит,  
Мчась в горах Ликийских!  
И его призываем мы – Вакха,  
Соименного с нашей землей,  
Со златою повязкой,  
С хмельным румянцем, окруженного  
Толпой восторженных Менад, —  
Чтоб приблизил и он свой сияющий факел,  
С нами бога разя, всех презренней богов!

*Входит Эдип.*

# Эписодий первый

## Эдип

Вы молитесь? Отвечу вам: надейтесь,  
Себе на пользу речь мою уважив,  
Защиту получить и облегченье.  
Речь поведу, как человек сторонний  
И слухам и событию. Недалеко  
Уйду один – нет нитей у меня.  
Я стал у вас всех позже гражданином.  
К вам ныне обращаюсь, дети Кадма:  
Кто знает человека, чьей рукой  
Был умерщвлен когда-то Лай, тому  
Мне обо всем сказать повелеваю.  
А если кто боится указать  
Сам на себя, да знает: не случится  
Худого с ним, лишь родину покинет.  
А ежели убийца чужестранец  
И вам знаком, – скажите. Награжу  
Казною вас и окажу вам милость.  
Но если даже вы и умолчите,  
За друга ли страшась иль за себя, —  
Дальнейшую мою узнайте волю:  
Приказываю, кто бы ни был он,

Убийца тот, в стране, где я у власти,  
Под кров свой не вводить его и с ним  
Не говорить. К молениям и жертвам  
Не допускать его, ни к омовеньям, —  
Но гнать его из дома, ибо он —  
Виновник скверны, поразившей город.  
Так Аполлон нам ныне провещал.  
И вот теперь я – и поборник бога,  
И мститель за умершего царя.  
Я проклиная тайного убийцу, —  
Один ли скрылся, много ль было их, —  
Презренной жизнью пусть живет презренный!  
Клянусь, что если с моего согласья  
Как гость он принят в доме у меня,  
Пусть первый я подвергнусь наказанью.  
Вам надлежит исполнить мой приказ,  
Мне угождая, богу и стране,  
Бесплодью обреченной гневным небом.  
Но если б даже не было вещанья,  
Вам очищенье все же подобало б,  
Затем, что славный муж и царь погиб.  
Итак, начните розыски! Поскольку  
Я принял Лая царственную власть,  
Наследовал и ложе и супругу,  
То и детей его – не будь потомством  
Он обделен – я мог бы воспитать...  
Бездетного его беда настигла.  
Так вместо них я за него вступлюсь,  
Как за отца, и приложу все силы,

Чтоб отыскать и захватить убийцу  
Лабдака сына, внука Полидора,  
Чей дед был Агенор и Кадм – отец.  
Молю богов: ослушнику земля  
Да не вернет посева урожаем,  
Жена не даст потомства... Да погибнет  
В напасти нашей иль в иной и злейшей!  
А вам, потомкам Кадма, мой приказ  
Одобрившим, поборниками вечно  
Да будут боги все и Справедливость.

## **Хор**

На клятву клятвенно отвечаю, царь:  
Не убивал я Лая и убийцу  
Бессилен указать; но в помощь делу  
Виновного объявит Аполлон.

## **Эдип**

Ты судишь верно. Но богов принудить  
Никто не в силах против воли их.



## **Хор**

Скажу другое, лучшее, быть может.

## **Эдип**

Хотя б и третье, – только говори.

## **Хор**

Тиресий-старец столь же прозорлив,  
Как Аполлон державный, – от него  
Всего ясней, о царь, узнаешь правду.

## **Эдип**

Не медлил я. Совету вняв Креонта,  
Я двух гонцов подряд послал за старцем

И удивлен, что долго нет его.

**Хор**

Но есть еще давнишняя молва...

**Эдип**

Скажи, какая? Все я должен знать.

**Хор**

Царя, толкуют, путники убили.

**Эдип**

Слышал я; хоть свидетеля не видел.

## **Хор**

Но если чувствовать он может страх,  
Твоих проклятий грозных он не стерпит.

## **Эдип**

Кто в деле смел, тот не боится слов.

## **Хор**

Но вон и тот, кто властен уличить:  
Ведут богам любезного-провидца,  
Который дружен с правдой, как никто.

*Входит Тиресий.*

## **Эдип**

О зрящий все Тиресий, что доступно  
И сокровенно на земле и в небе!  
Хоть темен ты, но знаешь про недуг  
Столицы нашей. Мы в тебе одном  
Заступника в своей напасти чаем.  
Ты мог еще от вестников не слышать, —  
Нам Аполлон вещал, что лишь тогда  
Избавимся от пагубного мора,  
Когда отыщем мы цареубийцу  
И умертвим иль вышлем вон из Фив.  
И ныне, вопросив у вещей птиц  
Или к иным гаданиям прибегнув,  
Спаси себя, меня спаси и Фивы!  
Очисти нас, убийством оскверненных.  
В твоей мы власти. Помощь подавать  
Посильную – прекрасней нет труда.

## **Тиресий**

Увы! Как страшно знать, когда от знания  
Нет пользы нам! О том я крепко помнил,  
Да вот – забыл... Иначе не пришел бы.

## **Эдип**

Но что случилось? Чем ты так смущен?

## **Тиресий**

Уйти дозволю. Отпустишь, – и нести  
Нам будет легче каждому свой груз.

## **Эдип**

Неясные слова... Не любишь, видно,  
Родимых Фив, когда с ответом медлишь.

## **Тиресий**

Ты говоришь, да все себе не впрок.  
И чтоб со мной того же не случилось...

## **Хор**

Бессмертных ради, – зная, не таись,  
К твоим ногам с мольбою припадаем.

## **Тиресий**

Безумные! Вовек я не открою,  
Что у меня в душе... твоей беды...

## **Эдип**

Как? Знаешь – и не скажешь? Нас предать  
Замыслил ты и погубить свой город?

## **Тиресий**

Себя терзать не стану, ни тебя.  
К чему попрек? Я не скажу ни слова.

## **Эдип**

Негодный из негодных! Ты и камень  
Разгневаешь! Заговоришь иль нет?  
Иль будешь вновь упорствовать бездушно?

## **Тиресий**

Меня коришь, а нрава своего  
Не примечаешь – все меня поносишь...

## **Эдип**

Но кто бы не разгневался, услышав,  
Как ты сейчас наш город оскорбил!

## **Тиресий**

Все сбудется, хотя бы я молчал.

## **Эдип**

Тем более ты мне сказать обязан.

## **Тиресий**

Ни звука не прибавлю. Волен ты  
Пылать теперь хоть самым ярим гневом.

## **Эдип**

Я гневаюсь – и выскажу открыто,  
Что думаю. Узнай: я полагаю,  
Что ты замешан в деле, ты – участник,





# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.